

Johann Sebastian
BACH

Wir müssen durch viel Trübsal
in das Reich Gottes eingehen

BWV 146

Kantate zum Sonntag Jubilate
für Soli (SATB), Chor (SATB)
Traversflöte, 2 Oboen/Oboen d'amore, Tailor
2 Violinen, Viola, obligate Orgel und Basso continuo
herausgegeben von Anja Morgens

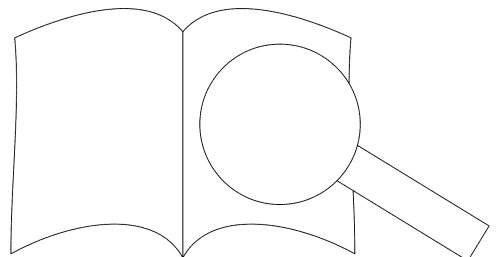
Through bitter tribulation we enter in
Cantata for the third Sunday
for soli (SATB), choir
flute, 2 oboes/oboes & oboe da caccia
2 violins, viola, organ or harpsichord & continuo
edited by Anja Morgens
English version by Anja Morgens

St
l. Ausgaben · Urtext
mit dem Bach-Archiv Leipzig

Extrakt / Vocal score
Paul Horn




Carus 31.146/1



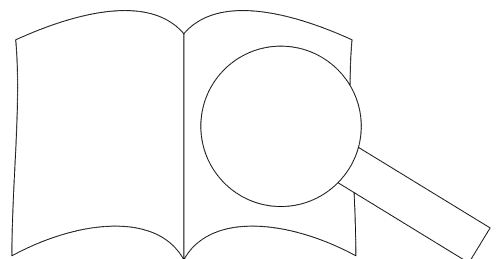
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

Vorwort	3
1. Sinfonia	5
2. Coro Wir müssen durch viel Trübsal <i>Through bitter tribulation</i>	16
3. Aria (Alto) Ich will nach dem Himmel zu <i>Up to heaven will I fly</i>	26
4. Recitativo (Soprano) Ach! wer doch schon im Himmel wär <i>Ah! now would I to heaven go!</i>	31
5. Aria (Soprano) Ich säe meine Zähren mit bangem Herzen <i>I sow the tears of sorrow with troubled spirit</i>	33
6. Recitativo (Tenore) Ich bin bereit, mein Kreuz geduldig zu ertragen <i>With patience I prepare, my heavy cross to bear</i>	40
7. Duetto (Tenore/Basso) Wie will ich mich freuen <i>Ah how I will glory</i>	41
8. Choral [Freu dich sehr, o meine Seele] [<i>Now be joyful, O my spirit!</i>]	

7
Aussagequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 

7
Performance material is available:
CV 31.146/03), vocal score (CV 31.146/03),
CV 31.146/05), study score (CV 31.146/07),
orchestral material (CV 31.146/19).



Vorwort

Wie aus den Quellen hervorgeht, war die Kantate *Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen* BWV 146 von Johann Sebastian Bach für den Sonntag Jubilate bestimmt. Die Grundlage des Textes, dessen Dichter bis heute unbekannt ist, bildet die im Evangelium dieses Sonntags vorgegebene Gegenüberstellung von Traurigkeit und Freude. Der erste Chor (Satz 2) basiert auf dem (leicht veränderten) Bibelwort aus der Apostelgeschichte 14,22, das zugleich der Kantate ihren Namen gibt. Es steht gewissermaßen als Motto auch über den folgenden zwei Sätzen. Während diese drei Sätze die Leiden eines Christen auf der irdischen Welt beklagen, sind die Sätze 5 bis 7 von der freudigen Hoffnung auf ein künftiges Leben im Reich Gottes geprägt. Die Sopran-Arie (Satz 5) stellt dabei eine Paraphrase des Psalms 126,5 („Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten“) dar. Das Tenor-Rezitativ (Satz 6) enthält eine Anspielung auf Römer 8,18 („Denn ich halte es dafür, dass dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht wert sei, die an uns soll offenbaret werden“). Der Schlusschoral, dem die Melodie von „Werde munter, mein Gemüte“ zugrunde liegt, ist in allen Quellen ohne Text überliefert. Für die Textunterlegung wurden verschiedene Vorschläge gemacht. Die vorliegende Edition übernimmt die von der NBA (I/11.2) verwendete erste Strophe des Liedes „Freu dich sehr, o meine Seele“ und folgt damit den Überlegungen von Martin Petzoldt, der hierin die für Bach geltenden Prinzipien eines Schlusschorals als erfüllt ansieht.¹ Die Übereinstimmung der Verse mit dem Notentext ist weitgehend gesichert, lediglich das Schlusswort „währet“ musste zu „währt“ verkürzt werden.

Die Kantate ist nur in Abschriften aus der Zeit nach 1750 überliefert. Aufgrund des Fehlens von Originalquellen sind Angaben zur Entstehungszeit und zum genauen Uraufführungsdatum schwierig. Ohne Zweifel gehört die Kantate in die Leipziger Zeit. Für den Sonntag Jubilate in 1724 und 1725 sind Aufführungen anderer *Wenken, Klagen, Sorgen, Zagen* BWV 12 und *Ihr Weinen und heulen* BWV 103 belegt. Denkbar wäre das Jahr 1726 (12. Mai), da die öffentliche Aufführung der Jubilate-Kantate *Die mit Freuden ernten* von Johann Sebastian Bach werden musste. Alfred Dürr datiert den spätesten Zeitpunkt einer Aufführung aber durchaus auch spä-

Der Sinfonia und die Sätze eines Instrumentalkorrespondenz bestimmt war. In der Vorlage für das *Cembalo*, das Bach wahrscheinlich 1728 hatte er den dritten als Eingangs-Sinfonia zur *Sinfonia* BWV 188 verwendet.

Das Chorsatzes in den Instrumental- sätzen in den Takten 48/49, 61/62, zwischen der Orgeloberstimme und einzeln. Die Stimmen Querstände, die angesichts des Textinhalts durchaus ihre Berechtigung haben.

Für die Besetzung des 3. Satzes gibt es zwei Möglichkeiten: In der Handschrift des Bach-Schülers Johann Friedrich Agricola lauten die Angaben „Alt“ und „Orgel“. Hiervon und von mehreren Quellen aus dem 19. Jahrhundert abweichend, ist die unbezeichnete instrumentale Melodiestimme in der Handschrift von S. Hering (2. Hälfte 18. Jh.) über der Vokalstimme notiert. Dies spricht für ein Soloinstrument – dem Umfang nach eine Violine.

Eine kritische Ausgabe der Kantate *Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen* wurde erstmals 1884 von Paul Graf Waldersee im Band 30 der Ausgabe der Bachgesellschaft vorgelegt. Im Rahmen der Neuen-Bach-Ausgabe erschien sie 1989, herausgegeben von Reinmar Emans (NBA I/11.2).

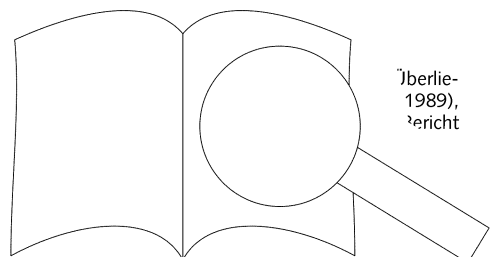
Leipzig, im Oktober 2004

An

Anmerkung zur Übertragung:
Klavierauszug:
Allgemein wird angenommen, dass die Sätze 1 und 2 in 4' zu klingen. Die Regel eine

Paul Horn

¹ Martin Petzoldt, *Überlieferung* vor S. 235–241 zu BWV 146.
² Vgl. Alfred Dürr, *Alfred Dürr* Kassel 1977.
³ Das Autograph in der Bibliothek Mendelssohn.
⁴ Vgl. hierzu



Überlieferung (1989), Bericht

Foreword

It is evident from the sources that the cantata *Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen* ("Through bitter tribulation we enter into God's kingdom") BWV 146 by Johann Sebastian Bach was written for the 3rd Sunday after Easter. The text, the identity of whose author is unknown, is based on the comparison between sadness and joy prescribed in the Gospel for that Sunday. The first chorus (movement 2) uses the (slightly altered) biblical words from the Acts of the Apostles: 14:22, to which this cantata owes its name. The same words also serve as a kind of motto for the next two movements. While these three movements lament the sufferings of a Christian in this world, movements 5–7 concern joyful hope of future life in the kingdom of God. The soprano aria (movement 5) presents a paraphrase of Psalm 126:5 ("They that sow in tears shall reap in joy"). The tenor recitative (movement 6) contains an allusion to Romans 8:18 ("For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed to us.") The concluding chorale, based on the melody of the hymn "Werde munter, mein Gemüte" ("Sink not yet, my soul, to slumber"), exists in all extant sources without any text. Various suggestions have been made for a text to be set to the music. In this edition the first verse of the hymn "Freu dich sehr, o meine Seele" ("Now be joyful, O my spirit") has been taken from the NBA (I/11.2), following the suggestion of Martin Petzoldt, who sees it as fulfilling Bach's principles for a concluding chorale.¹ The verse fits the music well, except that the final word "währet" has to be shortened to "währt."

This cantata has survived only in copies made after 1750. The absence of original sources makes it difficult to determine the date of composition and of the first performance. Undoubtedly this cantata dates from Bach's Leipzig. We know that other works (*Weinen, Kagen, Zagen*/"Weeping, crying, sorrow, sigh" and *Ihr werdet weinen und heulen*/"You shall weep and crying" BWV 103) were performed on the 3rd Sunday after Easter in 1724 and 1725 respectively. The date (12 May) is a possibility, because the cantata for the Sunday in question (*Wir werden mit Freuden ernt*/"We shall reap then rejoicing") had already been planned for that day. The date 1728 is also argued that 1728 was the year of the premiere. The cantata can have occurred in 1728, but also come into consideration.

The sources for the cantata are based on two manuscripts. The first is a manuscript of the concerto, which was probably written in 1738.³ Bach used the third movement of this concerto as the introductory sinfonia in *habe meine Zuversicht* ("In God the just") BWV 188. In view of the limited manuscript material at that time, in the cantata BWV 146 the first part of movements 1 and 2 was written an octave

lower than the presumed violin part. Notes above *d*³ can be reached by using a 4' stop.

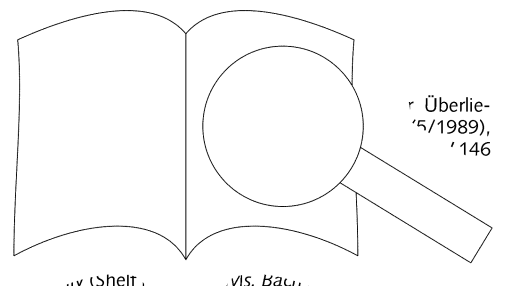
The integration of the chorus into the instrumental texture (movement 2) produces cross relations between the highest organ part and certain voices parts in bars 48/49, 61/62, 64/65 and 72/73, but these are justified by the meaning of the words.

There are two possibilities regarding the scoring of the 3rd movement. The manuscript written by Bach's pupil Johann Friedrich Agricola contains the indications "Alto" and "Organ." In contrast to this, and to several 19th-century copies, the unidentified melody line in the manuscript written by S. Hering (2nd half of the 18th century) is placed above the voice part. This would suggest a scoring with the range of a violin.

A critical edition of the cantata *Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen* (NBA I/11.2), edited by Paul Graf von Benda, Bachgesellschaft Complete Edition, appeared in 1984.

Leipzig, October 1989
Translator: Martin Petzoldt

¹ Martin Petzoldt, *Überlieferungsgeschichte*, p. 235–236.
² See Albrecht Bach, *Die Orgel*, p. 146.
³ The autograph is in the library of the Mendelssohn House, Leipzig.



Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen

BWV 146

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Sinfonia

Klavierauszug: Paul Horn

2 Oboi
Taille
Archi
Organo obbligato
Continuo

Tutti

4

7 *Ob* *VI* *Ob* *VI* *simile*

Org

9

11 *Tutti*

14

Aufführungsdauer/Duration: ca. 40 min.

© 2005 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.146/03

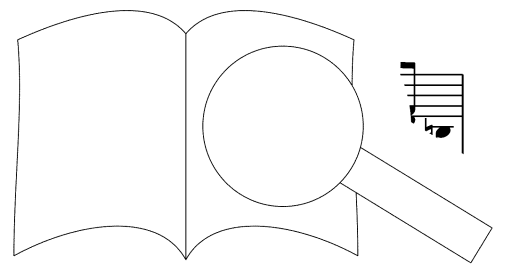
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Anja Bergens

English version by

Henry S. Drinker



17

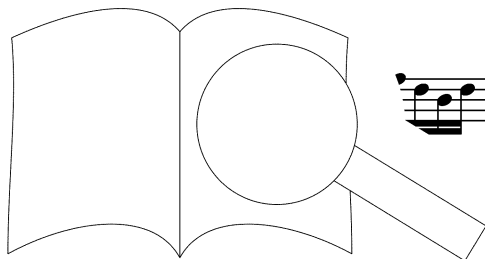
20

23 *simile*

25

28

31



34

Musical notation for measures 34-36. Treble clef has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef has a bass line with eighth notes and rests.

37

Musical notation for measures 37-39. Treble clef has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef has a bass line with eighth notes and rests.

40

Musical notation for measures 40-42. Treble clef has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef has a bass line with eighth notes and rests.

43

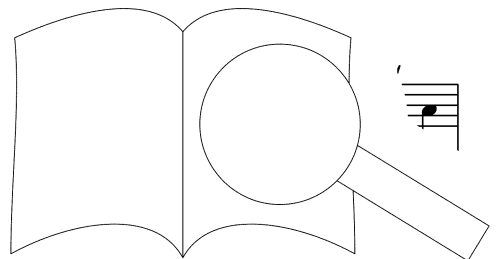
Musical notation for measures 43-45. Treble clef has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef has a bass line with eighth notes and rests.

46

Musical notation for measures 46-48. Treble clef has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef has a bass line with eighth notes and rests.

49

Musical notation for measures 49-51. Treble clef has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef has a bass line with eighth notes and rests.



51

Musical notation for measures 51-52. Treble clef, bass clef, piano accompaniment with eighth notes and chords.

53

Musical notation for measures 53-54. Treble clef, bass clef, piano accompaniment with eighth notes and chords.

55

Tutti

Musical notation for measures 55-57. Treble clef, bass clef, piano accompaniment with eighth notes and chords. "Tutti" marking above measure 55.

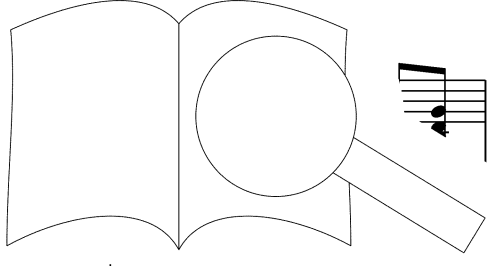
58

Musical notation for measures 58-60. Treble clef, bass clef, piano accompaniment with eighth notes and chords.

61

Musical notation for measures 61-62. Treble clef, bass clef, piano accompaniment with eighth notes and chords.

Musical notation for measures 63-64. Treble clef, bass clef, piano accompaniment with eighth notes and chords.



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

67

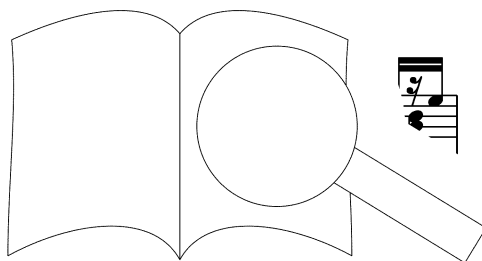
70

72

74

76

79



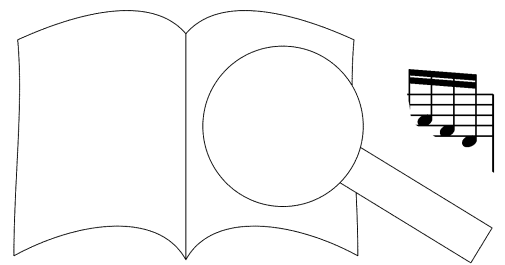
82

85

88

91

94



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

100

Musical score for measures 100-102. The piece is in G major and 3/4 time. Measure 100 features a complex chordal texture in the right hand with eighth notes and a simple bass line. Measures 101 and 102 continue this texture with some melodic movement in the right hand.

103

Musical score for measures 103-105. Measure 103 has a more active right hand with sixteenth notes. Measure 104 is marked **Tutti** and features a more pronounced bass line. Measure 105 continues the **Tutti** section with similar activity in both hands.

106

Musical score for measures 106-108. Measure 106 has a flowing right hand melody. Measure 107 continues this melody. Measure 108 shows a change in the bass line.

109

Musical score for measures 109-110. Measure 109 has a right hand melody with a **Org** (organ) marking above it. Measure 110 continues the organ-like texture in the right hand.

111

Musical score for measures 111-112. Measure 111 has a right hand melody with a **Org** marking. Measure 112 is marked **Tutti** and features a more active right hand.

113

Musical score for measures 113-114. Measure 113 has a right hand melody. Measure 114 continues the melody. To the right of the score is a large graphic of an open book with a magnifying glass over it, indicating a section for review or editing.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

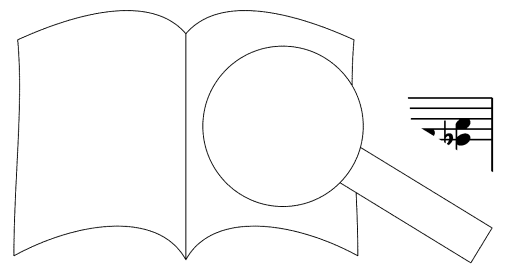
116

119

122

125

128



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

134

Musical score for measures 134-136. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. Measure 134 features a treble clef with eighth-note runs and a bass clef with quarter notes. Measure 135 continues the treble line with eighth notes and adds chords in the bass. Measure 136 shows a treble line with eighth notes and a bass line with quarter notes and rests.

137

Musical score for measures 137-139. Measure 137 has a treble clef with eighth-note runs and a bass clef with quarter notes. Measure 138 continues the treble line with eighth notes and adds chords in the bass. Measure 139 shows a treble line with eighth notes and a bass line with quarter notes and rests.

140

Musical score for measures 140-141. Measure 140 has a treble clef with eighth-note runs and a bass clef with quarter notes. Measure 141 continues the treble line with eighth notes and adds chords in the bass.

142

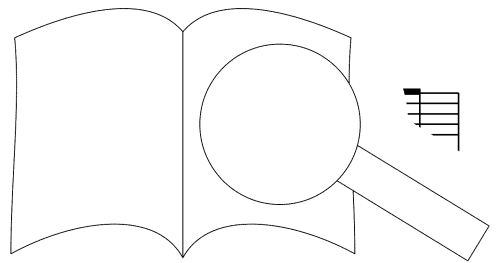
Musical score for measures 142-143. Measure 142 has a treble clef with eighth-note runs and a bass clef with quarter notes. Measure 143 continues the treble line with eighth notes and adds chords in the bass.

144

Musical score for measures 144-146. Measure 144 has a treble clef with eighth-note runs and a bass clef with quarter notes. Measure 145 continues the treble line with eighth notes and adds chords in the bass. Measure 146 shows a treble line with eighth notes and a bass line with quarter notes and rests.

147

Musical score for measures 147-148. Measure 147 has a treble clef with eighth-note runs and a bass clef with quarter notes. Measure 148 continues the treble line with eighth notes and adds chords in the bass.



150

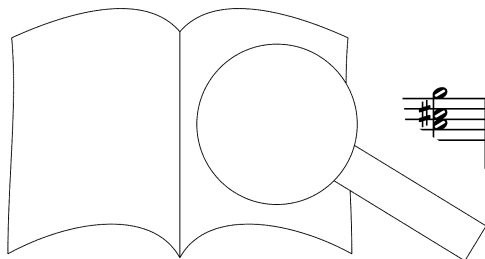
153

156

159

162

arpeggio



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

172 Archi, Fiati Org

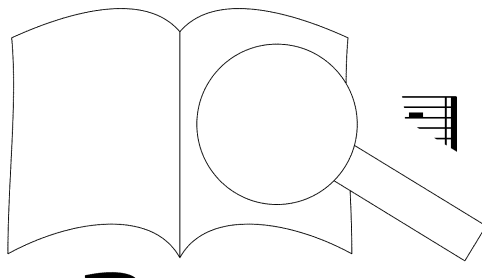
175

178

181

184 Archi, Fiati

187



2. Coro

Adagio

Soprano
 Wir müs - sen durch viel Trüb -
Through bit - ter trib - u - la

Alto
 Wir müs - sen durch viel Trüb -
Through bit - ter trib - u - la

Tenore
 Wir müs - sen durch viel Trüb -
Through bit - ter trib - u - la

Basso
 Wir müs - sen durch viel Trüb - sal, durch viel Trüb -
Through bit - ter trib - u - la - tion, through much trou -

Archi
 Organo
 Continuo

6
 - sal in das Reich Got - tes ein - ge -
 - tion we - en - ter - u, we en - ter in - to God's king -

- sal in we to d's ge -
 - tion we to God's king -

- sal des ein - ge -
 - tion - to God's king -

ein - ge - hen, durch viel Trüb Reich Got -
 - God's king - dom, through much trou - in -

hen, wir müs-sen durch viel Trüb-sal, durch viel Trüb
 dom, through bit-ter trib-u-la-tion, through much trou-

hen, wir müs-sen durch viel Trüb-sal, durch viel Trüb
 dom, through bit-ter trib-u-la-tion, through much trou-

hen, wir müs-sen durch viel Trüb-sal, durch viel Trüb
 dom, through bit-ter trib-u-la-tion, through much trou-

tes ein-ge-hen, wir müs-sen durch viel Trüb-sal, durch viel Trüb
 to God's king-dom, through bit-ter trib-u-la-tion, through much trou-

Org +Archi

sal in das tes ein-ge-hen, in
 ble we e to God's king-dom, we

sal in d tes ein-ge-hen, in
 ble we in-to God's king-dom, we

sa¹ Got-tes ein-ge-hen,
 in-to God's king-dom,

reich Got-tes ein-ge-hen, durch viel Trüb-
 ter in-to God's king-

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

das Reich Got - tes ein - ge - - - - hen.
 en - ter - in - to - God's king - - - - dom,

in das Reich Got - tes ein - ge - - - - hen.
 we - en - ter - in - to God's king - - - - dom,

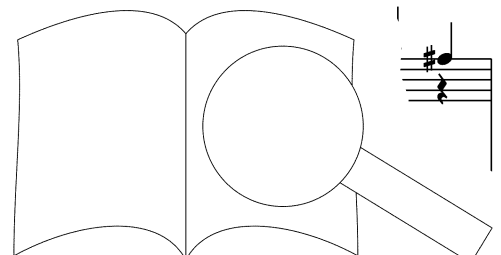
- - sal in das Reich Got - tes ein - ge - - - - hen.
 - - ble we - en - ter - in - to God's king - - - - dom,

durch viel Trüb - sal,
 trib - u - la - tion,

müs - sen durch viel Trüb - sal,
 bit - ter trib - u - la - tion,

Wir müs - sen durch viel Trüb - sal,
 through bit - ter trib - u - la - tion,

Wir müs - sen durch viel Trüb - sal,
 through bit - ter trib - u - la - tion,



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

durch viel Trüb - - - sal in
 through much trou - - - ble en -

durch viel Trüb - - - sal in das
 through much trou - - - ble en - ter

durch viel Trüb - - - sal in das
 through much trou - - - ble en - ter

durch viel Trüb - - - sal in ich
 through much trou - - - ble er -

das Reich Got - - - in, in das Reich
 ter we in - - - dom, en - ter we -

Reich we - - - in - - - es - ge - hen, in das Reich
 we - - - in - - - king - dom, en - ter we -

Reich we - - - es ein - ge - hen, in das Reich
 we - - - to Gods king - dom, en - ter we -

Got in - - - e - hen, durch viel Trüb - - - sal in -
 in - - - king - dom, through much trou - - - ble en -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Got - tes ein - ge - - - - hen, durch viel Trüb - - -
 in - to God's king - - - - dom, through much trou - - -

Got - tes ein - ge - - - - hen, durch viel
 in - to God's king - - - - dom, through much

Got - tes ein - ge - - - - hen, durch viel
 in - to God's king - - - - dom, through much

das Reich Got - tes ein - ge - - - - hen, durch viel
 ter - we - in - to God's king - - - - dom, thr - ch

- - sal, wir
 ble, through

Trüb - sal, Trüb - sal,
 trou - ble, thr ter trib - u - la - tion,

Trüb - sa' - sen durch viel Trüb - sal,
 trou - ble, at - ter trib - u - la - tion,

Tr mü - sen durch viel Trüb - sal.
 tric bit - ter trib - u - la - tion.

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

47

durch_ viel Trüb - - -
 through much trou - - -

durch_ viel Trüb - - -
 through much trou - - -

durch_ viel Trüb - - -
 through much trou - - -

durch_ viel Trüb - - - sal in d^r h
 through much trou - - - ble we

51

- - - sal in das h
 - - - ble w^r in ge -
 - - - God's king - - -

- - - sal, müs-sen durch viel Trüb - sal in das Reich
 - - - ble gh bit - ter trib - u - la - tion we en - ter

sal, dur wir müs-sen durch viel Trüb -
 ble, thr through bit - ter trib - u - la -

Got - nen, durch viel Trüb - - - sal in
 in - - - dom, through much trou - - - we

55

- - hen, in das Reich Got - tes ein - ge - hen, durch viel
 - - dom, we en - ter in - to God's king - dom, through much

 Got - - tes ein - ge - - - hen, durch viel
 in - - to God's king - - - dom, through much

 sal in das Reich Got - tes ein - ge - - - hen, durch viel
 tion, we en - ter in - to God's king - - - dom, through much

 das Reich Got - tes ein - ge - - - hen, durch viel
 en - ter in - to God's king - - - dom, through much

58

Trüb - - - - - wir müs-sen durch viel
 trou - - - - - e, through bit - ter trib - u -

 Trüb - - - - - sal, wir müs-sen durch viel
 trou - - - - - ble, through bit - ter trib - u -

 Trüb - - - - - sal, wir müs-sen durch viel
 trou - - - - - ble, through bit - ter trib - u -

 Trüb trou - - - - - sal, wir müs-sen durch viel
 trou - - - - - ble, through bit - ter trib - u -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Trüb - sal, durch - viel Trüb -
 la - - - tion, through - - - much trou - - - -

Trüb - sal, durch - viel Trüb -
 la - - - tion, through - - - much trou - - - -

Trüb - sal, durch - viel Trüb -
 la - - - tion, through - - - much trou - - - -

Trüb - sal, durch - viel Trüb -
 la - - - tion, through - - - much trou - - - -

- - - - in das Reich
 - - - - en - ter - we -

- - - - ir das Reich
 - - - - - ter - we -

- - - - in das Reich
 - - - - en - ter - we -

- - - - sal in das Reich Got - tes ein -
 - - - - ble en - ter we - God's -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

68

Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - - -
 in - to God's king - dom, we en - ter in - - -

Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - - -
 in - to God's king - dom, we en - ter in - - -

Got - tes ein - ge - hen, in das Reich Got - - -
 in - to God's king - dom, we en - ter in - - -

ge - hen, durch viel Trüb - - - sal in das Reich
 king - dom, through much trou - - - ble we

tr

71

- - - tes, in das Reich Got ein - ge - -
 - - - to, we en - ter God's king - -

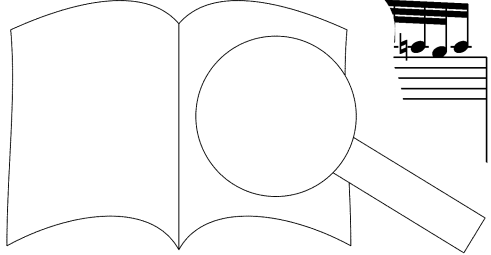
- - - tes, in das Reich ein - ge - -
 - - - to, we er rich God's king - -

- - - tes. ein - ge - -
 - - - t - - - to God's king - -

Got in - - - Got - tes ein - ge - -
 in - - - to in - - - to in - - -

tr

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



74

hen. Wir müs - sen durch viel Trüb - sal in das Reich
 dom, through bit - ter trib - u - la - - - - - tion we en - ter

hen. dom, Wir müs-sen durch viel Trüb - - - - -

hen. dom, Wir müs-sen durch viel through bit - ter trib - u -

hen. dom,

Org +Archi

77

Got - - - - - tes, in das Reich Got - tes ein - ge - hen,
 in - - - - - to, we en - ter in - to God's king - dom,

- sal in das Reich Got - tes, in das Reich Got - tes ein - ge in - Reich
 - tion we en - ter in - to, we en - ter in - to God's ki - ter we -

Trüb - - - - - in das Reich
 la - - - - - en - ter we -

Wir müs-sen durch viel Trüb - - - - - das Reich Got - tes ein -
 through bit - ter trib - u - la - - - - - ter we in - to God's

82

Got - tes ein - a. ein - ge - hen. dom.
 in - to God's to God's king - - - - - hen. dom.

Got - tes in - to - - - - - hen. dom.

Trüb - sal in
 - - - - - ble - we -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Aria (Alto)

Violino solo o
Organo obbligato
Continuo

11

ich will nach dem Him-mel zu, nach dem
 up to heav-en will I fly, up to

14

Him-mel will ich zu, schön-des So-dom, ich und du, schön-des So-dom, ich und
 heav-en will I fly, wick-ed Sod-om, thou and I, wick-ed Sod-om, thou and

Bc VI Bc

17

du, ich und du sind nun - mehr ge ich und
 I, thou and I must hence - forth thou and

VI Bc VI

19

du sind nun-m- ge- schön-des So - dom, ich und
 I must hence- be wick-ed Sod - om, thou and

21

ge-schie - den.
 be part - ed.

VI

24

26

28

30

nach dem Him-mel zu, — nach der
 heav-en - will I - fly, — up

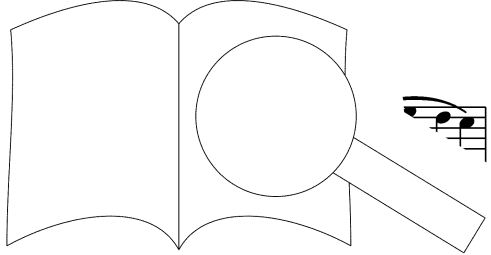
schnö-des So - dom, ich will
 wick - ed Sod - om, up to

Bc VI

33

zu, — sc
 fly, — u

VI



PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

35

ich und du sind nun - mehr ge - schie - den, ich und du sind
 thou and I must hence - forth be part - ed, thou and I must

37

nun - mehr ge - schie - den.
 hence - forth be part - ed.

39

Ich will nach dem nach dem
 Up to heav - en up to

41

Him - mel will ich zu, chr. - dom, ich und du, ich und du, ich und
 heav - en will I fly, ed - om, thou and I, thou and I, thou and

44

...e - den, schnö - des So - dom, e -
 part - ed, wick - ed Sod - om,

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

47

den, ich und du, ich und du sind nun - - mehr ge-schie - den.
 ed, thou and I, thou and I must hence - - forth be part - ed.

50

52

54

56

- nes Blei-bens ist nicht hier, -
 -re would I no long-er stay; -

nim-mer-
 far from

Fine

4

Welt. Mit Wei-nen steh ich auf, mit Wei-nen leg ich mich zu Bet-te, wie trüg-lich wird mir nach-ge-
world. At morn I rise in tears, and lay-me down at ev'n-ing weep-ing, op-press'd by base de- ceit and

7

stellt. Herr! mer-ke, schau-e drauf. Sie has-sen mich, und oh-ne Schuld, als wenn die Welt die Macht mich
fears! Lord! hark-en if thou wilt. Ab-horred am I, though free from guilt, the wick-ed-ness of would

10

gar zu tö-ten hät-te; und leb ich denn mit Seuf-zen un'
shame and ev-en slay me; my life is all anx-i-e-

13

acht, so hat sie noch an mei-nem die r'reu-de. Mein Gott, das fällt mir
spised, my foes re-joice at c my d glad-ness; O God, how sore op-

16

enn ich doch, mein Je- su, heu-te ne
would that I to Je- sus might be ni

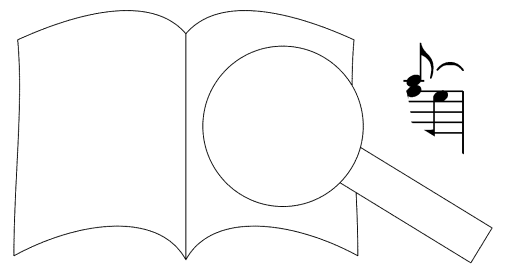
PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Aria (Soprano)

Flauto traverso
2 Oboi d'amore
Continuo

Fl
Ob d'am



16 Soprano

Ich sä - e mei - ne Zäh - ren mit
 I sow the tears of sor - row with

Bc Tutti

19

ban - gem Her - zen, mit ban - gem Her - zen aus, ich
 trou - bled spir - it, with ev - er anx - ious fear,

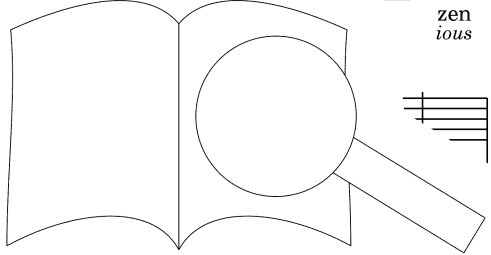
22

mei - ne Zäh - ren mit ban - gem Her - zen aus, ich
 tears of sor - row with ev - er anx - ious fear, I

25

me - Zäh - ren mit ban - zen
 of sor - row with ev - ious

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



28

aus, ich sä - - - e mei-ne Zäh - ren mit ban - gem Her - - -
 fear, I sow the tears of sor - row with ev - - er anx - - -

Fl

Ob d'am

31

- - - zen aus, mit ban - gem Her - zen, mit ban - gem Her -
 - - - ious fear, with trou - bled spir - it, with trou - bled spi

34

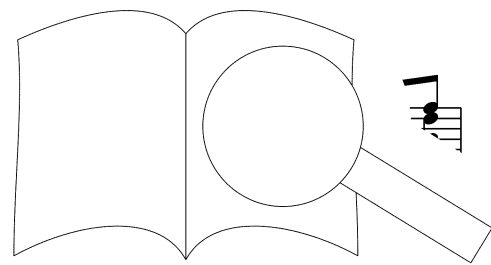
sä - - - e mei - ne Zäh - ren mit
 sow the tears of sor - row with

Bc

Fl

37

40



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

43

46

48

Je - doch — mein Her - ze - leid — wird mir die He
 But yet — my heart's de - spair — will turn to — r

Bc

Ob d'am

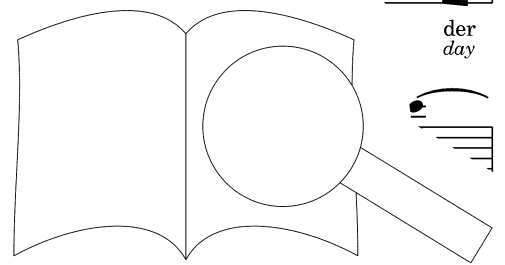
51

keit — am Ta - ge — der sc ge - bä - ren, je - doch — mein
 there when har - vest — day se the mor - row, but yet — my

54

wird mir — die Her der
 will turn — to glo day

PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



57

se - li - gen Ern - te ge - bä - ren, am Ta - - - ge - der se - li - gen
 dawns for us - all on the mor - row, when har - - - vest - day dawns for us

60

Ern - te ge - bä - ren.
 all - on the mor - row.

Bc Fl Ob d'am

63

65

67

Her - ze - leid lich -
 ay heart's de - spair ry -

70

keit am Ta-ge — der se - li-gen Ern - te ge - bä - ren, je - doch mein
 there when har-vest — day dawns for us all — on the mor - row, but yet my

73

Her - ze - leid — wird mir die Herr - - - - - lic'
 heart's — de - spair — will turn to glo - - - - -

76

Ta - ge — der se - li-gen Ern-te —
 har - vest — day dawns for us all or

79

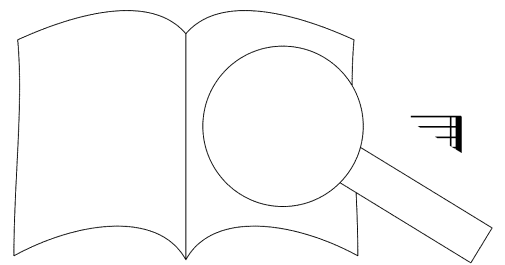
- ge der se - li - gen
 - vest day dawns — — — — — or us —

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ern - te ge - bä - ren.
all on the mor - row.

Fl

Ob
d'am



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Recitativo

Tenore

Ich bin be-reit, mein Kreuz ge-dul-dig zu er-tra-gen, ich weiß, daß al-le mei-ne
With pa-tience I pre-pare, my heav-y cross to bear; - I know that I may not com-

Continuo

4

Pla-gen nicht wert der Herr-lich-keit, die Gott an den er-wähl-ten Scha-ren und auch an mir v-fen-
pare - my suffr-ings of to-day with all the might and maj-es - ty - to be one dar - fen -

7

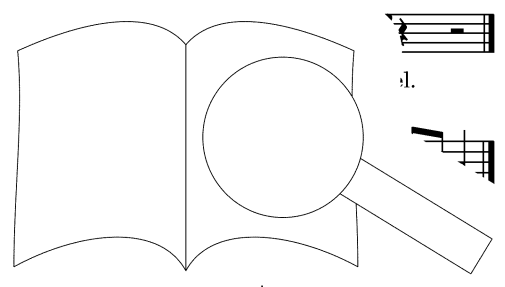
ba-ren. Jetzt wein ich, da das Welt-ge-tüm-mel bei mei-nem Ja-hr-lic-heit, .ommt die Zeit, da
me. - Yet weep I, for it seems the rab-ble re-gard my g. - soon the day, when

11

sich mein Herz er-freut oh-ne Trö-ster weint. Wer mit dem
joy-ous I'll a-way, all weep in sore dis-may. On him who

14

...m wird die Krone beigelegt, denn Gott tr...
... will God the Crown of Life bestow; when he sh...



7. Duetto (Tenore / Basso)

2 Oboi
Archi
Continuo

Musical score for Oboes, Strings, and Continuo, measures 1-5. The score is in 3/8 time and features a melodic line in the upper voice and a rhythmic accompaniment in the lower voice.

Musical score for Oboes, Strings, and Continuo, measures 6-10. The score continues the melodic and rhythmic themes from the previous system.

Musical score for Oboes, Strings, and Continuo, measures 11-15. The score continues the melodic and rhythmic themes from the previous system.

Musical score for Oboes, Strings, and Continuo, measures 16-20. The score continues the melodic and rhythmic themes from the previous system.

Musical score for Tenor and Bass, measures 21-25. The score includes lyrics in German and Italian. The Tenor part is on the upper staff and the Bass part is on the lower staff. The lyrics are: "Wie Ah en, mich freu ry, will glo Ah^e will ich mich freu how I will glo".

27

en, wie will ich mich freu - en, wie
 ry, ah how I will glo - ry, ah

en, wie will ich mich freu - en, wie
 ry, ah how I will glo - ry, ah

32

will ich mich freu-en, wie will ich
 how I will glo - ry, in song a'

will ich mich freu-en, wie
 how I will glo - ry, in

37

la - - - - - ben, wenn al - le_ ver -
 joic - - - - - ing, when all of_ these

la -
 joic -

Tutti

ben, wenn al - le_ ver -
 ing, when all of_ these

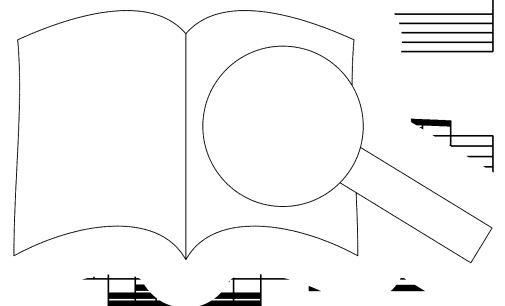
Bc

42

gä - - - - -
 earth - - - - - .st,

sal vor - bei.
 tions are past,

Tutti



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Wie will ich mich
ah how I will

Wie will ich mich
ah how I will

Ob

freu - en, wie will ich mich la -
glo - ry in - song and re - joic -

freu - en, wie will ich mich la -
glo - ry in - song and re - joic -

V1 Bc V1 Ob

- ben, wie will ich mich freu -
- ing, ah - how I will glo -

- ben, wie will - en, mich freu -
- ing, ah how ry, will glo -

Tutti

nich la - ben, wie
re - joic - ing, ah

ig ich mich la - ben,
and re - joic - ing,

will ich mich freu-en, wie in will ich mich
 how I will glo - ry in song and re -

will ich mich freu-en, wie in will ich mich
 how I will glo - ry in song and re -

Bc

la - - - - - ben, wenn al - le ver - gß
 joic - - - - - ing, when all of these

la joic - - - - - ben, wenn al -
 joic - - - - - ing, when all

Tutti Bc

Trüb - sal vor - bei.
 flic - tions are past.

Trüb - sal vor - bei.
 flic - tions are past.

Tutti

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

98

Piano accompaniment for measures 98-102. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

103

Da glänz ich wie Ster - ne_ und leuch - te wie Son - - -
 The sun of my soul will in_ splen - dor be shin - - -

Da glänz ich wie Ster -
 The sun of my soul

Bc

Fine

Vocal line and piano accompaniment for measures 103-108. The vocal line includes German and English lyrics. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

109

- - - - -
 - - - - - of himm - li - sche,
 - - - - - heav - en - will

leuch - te_ wie Son - - -
 splen - dor be shin - - -

- - - - - ret die himm - li - sche,
 - - - - - less - ings of heav - en - will

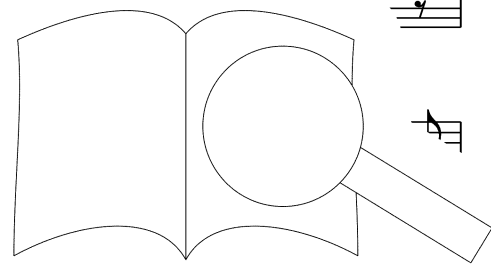
Vocal line and piano accompaniment for measures 109-114. The vocal line includes German and English lyrics. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

115

se - J' Trau - ren, Heu - len und Ge - schrei.
 ban - J' earth - ren, ly, woe will end at last.

- ne kein Trau - ren, Heu
 n - ing, all earth - ren, ly, woe

Vocal line and piano accompaniment for measures 115-119. The vocal line includes German and English lyrics. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.



121

127

Da glänz ich wie Ster - ne_ und
 The sun of my soul will in -

Da glänz ich wie Ster - ne_ und leuch - te wie Son -
 The sun of my soul will in - splen - dor be shi -

133

leuch - te_ wie Son - - - - - the die himm - li - sche,
 splen - dor be shin - - - - - of heav - en_ will

- - - - - stö - ret die himm - li - sche,
 - - - - - bless - ings of heav - en_ will

139

se - Trau - ren, Heu - len und Ge - schrei.
 ban - earth - ly woe will end - at last.

ne_ kein Trau - ren, Heu -
 - ing, all_ earth - ly woe -

8. Choral

English translation: John Coombs

Soprano

Freu dich sehr, o mei - ne See - le, und ver - giß all Not und Qual,
 weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam - mer - tal.
*Now be joy - ful, O my spir - it, and for - get all grief and pain;
 all is well, for Christ thy Sav - iour calls thee from this vale of woe.*

Alto

Tenore

Basso

Continuo

5

Aus Trüb - sal und gro - ßem Leid sollst du fah -
From af - flic - tion and great ill wilt thou jour -

Aus Trüb - sal und gro - ßem Leid sollst du h - die Freud,
From af - flic - tion and great ill wilt thou a - to joy,

9

die kein Oh
which no ear

hat ge - hö - ret und
ev - er heard and

- ret und in E - wig - keit auch währt.
heard and which lasts e - ter - nal - ly.

rt.

